

## QUINTA-FEIRA, 16 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H00

### 1. ADAPTAÇÃO CINEMA E TV

(sala 12: Prof. Francis Aubert)

Coordenador: José Aílson Lemos de Souza (UEMA)

1. “Reconhecimento e intertextualidade na adaptação cinematográfica de *Se a Rua Beale falasse*” – José Aílson Lemos de Souza (doutor UEMA)
2. “Entre letras e telas: O liame da escrita literária de Louise de Vilmorin na tradução intersemiótica de *Madame de e Julieta*” – Enézia de Cássia de Jesus (doutoranda UFSC)
3. “A angústia da opressão contra as mulheres em *On Chesil Beach* (2007), de Ian McEwan, e sua tradução para o cinema” – Lígia Ribeiro do Nascimento (doutoranda UFC)
4. “*Fahrenheit 451* e o anacronismo futurista de Truffaut” - Juan Fiorini (doutor UFMT)

### 2. TEMAS DIVERSOS

(sala 13: Prof. Lauro Maia Amorim)

Coordenadora: Carmen Lúcia Praxedes (UERJ)

1. “Análise contrastiva de pronomes de primeira pessoa na literatura médica científica: Estudo baseado em corpora comparáveis inglês e português” – Larissa Daroda (doutoranda UFJF)
2. “Práticas corporais Tukano: Discussão sobre seu valor simbólico” - Maria Regina Kanawati de Figueiredo (mestranda UFAM) e Artemis e Samia
3. “Tradução, línguas e ensino: relações intersemióticas – etapa ensino” - Carmen Lucia Praxedes (pós-doutora UERJ)
4. “Análise estilística da tradução literária de Machado de Assis: Uma abordagem quantitativa com linguística de corpus” – Larissa Daroda (doutoranda UFJF)

### 3. TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E AUDIODESCRIÇÃO

(sala 14: Profª Lúcia Santaella)

Coordenadora: Patrícia Araújo Vieira (UFC)

1. “As emoções obtidas a partir de um filme de ação com legendas para surdos e ensurdecidos (SDH) por um público surdo” – Patrícia Araújo Vieira (pós-doutoranda UFC); Samuel Levi Silva de Oliveira (mestre UFC) e Ana Katarinna Pessoa do Nascimento (doutora USP)
2. “Aspectos cognitivos, linguísticos e socioculturais da unidade de tradução (UT): uma abordagem plurissêmica a partir da Libras para o português escrito” – Ruan Sousa Diniz (doutorando PUC-RJ)
3. “O que dizem os audiodescriptores: Reflexões sobre a audiodescrição do gênero terror” – Marcella Wiffler Stefanini (doutoranda Unicamp)
4. “A tradução em legendas para surdos e ensurdecidos das árias da ópera *Carmen*, de Georges Bizet” – Samuel Fernandez do Nascimento Jr. (mestrando UFC)

### 4. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – CÂNONES

(sala 15: Prof. João Azenha Jr.)

Coordenadora: Maria Clara Pivato Biajoli (Unifal)

1. “Desafios inesperados na tradução de *Orgulho e Preconceito*” - Maria Clara Pivato Biajoli (professora Unifal)
2. “*O Castelo, O Bolinho e O Nabo Gigante*: Traduzindo e adaptando contos populares russos” – Yuri Martins de Oliveira (mestre USP)
3. “Shakespeare em trânsitos: a rainha Gertrudes em adaptações para a prosa” – Leonardo Berenger (doutorando PUC-RJ)
4. “(De)colonialidade na tradução literária: Uma análise de *Macunaíma* e *Casa-Grande & Senzala* para o espanhol” - Elaine Cristina dos Santos Costa (doutoranda UEFS) e Aline de Freitas Santos (UEFS)

**5. ADAPTANDO O BRASIL E PARA O BRASIL**  
**Catherine Torres)**

**(sala multimedia: Prof<sup>a</sup> Marie-Hélène**

**Coordenadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins (PUC-RJ)**

1. “*Shakespeare e seus atos dramáticos*: Uma biografia do Bardo para o público jovem reescrita em português brasileiro” - Marcia do Amaral Peixoto Martins (professora PUC-RJ)
2. “Emilia no país dos soviets” – Marina Darmaros (pós-doutoranda USP)
3. “Adaptação do processo ritualístico da umbanda no carnaval brasileiro em *Preto velho conta a saga do café num canto de fê*” – Jamilly Brandão Alvino (mestre USP)

**SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H00**

**6. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO INTERSEMIÓTICA**

**(sala 12: Prof. Francis Aubert)**

**Coordenadora: Adriane Carvalho Torquato**

1. “O papel das adaptações na difusão de *Torikaebaya Monogatari*” – Adriane Carvalho Torquato (doutoranda USP)
2. “O não-binário nas traduções de mangás e animes: O caso Hange Zoë” - Amanda Barbosa de Godoy (mestranda USP)
3. “Tradução intertextual no mangá *Bungo Stray Dogs* de Asagiri Kafka e Harukawa Sango” – Daniela Motano Patrocínio (mestranda USP)
4. “O ritmo na tradução intersemiótica: Um estudo de caso em *Fullmetal Alchemist*” – Charlie Milo Bergo (mestrando UFJF)

**7. CINEMA E ADAPTAÇÃO**

**(sala 14: Prof<sup>a</sup> Lúcia Santaella)**

**Coordenadora: Sabrina Moura Aragão (UFSC)**

1. “Histórias em quadrinhos no cinema e suas diferentes abordagens de tradução/adaptação” - Sabrina Moura Aragão (professora UFSC)
2. “Transficcionalidade a partir da pintura *Moça com Brinco de Pérola* (1665), de Johannes Vermeer” – Josebede Angélica Guilherme da Silva (doutoranda UFPE) e Yuri Jivago Amorim Caribé (professor UFPE)
3. “Do cinema para a literatura: a novelização da obra *Era uma vez em... Hollywood*” - Isabella Mantovani Matta (mestranda Mackenzie)
4. “Adaptações de best-sellers seussianos para o reality show *Dr. Seuss Baking Challenge*” – Jamilly Brandão Alvino (mestre USP)

**8. MULHERES E TRADUÇÃO**

**(sala 15: Prof. João Azenha Jr.)**

**Coordenadora: Kátia Aparecida da Silva Oliveira (UNIFAL)**

1. “A tradução como resgate: *La dama joven*, de Emilia Bardo Bazán” – Kátia Aparecida da Silva Oliveira (professora UNIFAL)
2. “O trabalho produtivo e o trabalho reprodutivo nas vozes de mulheres em *Little Women* de L. M. Alcott em adaptação de Greta Gerwig” – Fernanda Martins Ferreira de Araújo (mestra USP)
3. “Triunvirato de mulheres: diálogos entre tradução feminista e gênero” – Ana Letícia Prado de Campos (mestranda UFRGS)
4. “Alteridade em diálogo: perspectivas de mulheres muçulmanas no Ocidente no conto *The Ostrich, the Leila Aboulela*” – Paula Setsuko Nishizima (mestranda UFPR)

**9. TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO CLÁSSICOS GRECO-ROMANOS**  
**Marie-Hélène Catherine Torres)**

**(sala multimídia Prof<sup>a</sup>**

**Coordenador: Luiz Carlos André Mangia Silva (UEM)**

1. “Do papiro ao YouTube: adaptando poesia grega” - Luiz Carlos André Mangia Silva (professor UEM)
2. “*Eis que me aposento*: poemas votivos da antologia grega (Livro 6)”- Luiz Carlos André Mangia Silva (doutor UEM)
3. “*O Sacrifício do Cervo Sagrado* (2017): um ‘diálogo divertido’ entre Eurípedes e Yorgos Lanthimos” – Eduardo Cardoso (mestrando UFF)
4. “Uma análise crítica das (re)traduções de *As Troianas* de Sêneca” - Érica Marques de Sant’Anna (mestranda UFF).

## **10. GRUPO DE PESQUISA LEETRA**

**(auditório: Lia Wyler)**

**Coordenadora: Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCar)**

1. “Traduzindo o ritmo no caligrama do *Cavalo* de Guillaume Apollinaire” - Maria Sílvia Cintra Martins (professora UFSCar)
2. “A questão da repetição a partir do ritmo” - Ji Yun Kim (doutora USP)
3. Tradução e adaptação em línguas e literaturas indígenas: Uma análise na revista *Cadernos de Tradução*” - Patrick Rezende (doutor UFSCar)

## **SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO – 14H – 15H30**

## **11. GRUPO DE PESQUISA LEETRA**

**(sala14: Profª Lúcia Santaella)**

**Coordenador: João Paulo Ribeiro (UFSCar)**

1. “Na escuta pelas palavras em uma poética do traduzir *Ayvu Rapyta*” - João Paulo Ribeiro (doutor UFSCar)
2. “‘Ah, você é de ninguém’; Uma análise da tradução de *Chovendo na Roseira* (Jobim, 1971), por Xitãozinho e Chororó (2015) - Júlio Cesar Ribeiro dos Santos (doutor UFSCar)
3. Comparação crítica e tradução comentada do poema 52 de *Song of Myself*, de Walt Whitman: Cada um fica livre a seu gosto?” - Daniel Garcia (doutorando USP)

## **12. VARIANTES LINGUÍSTICAS**

**(sala 15: Prof. João Azenha Jr.)**

**Coordenadora: Cláudia Soares Álvares da Cruz (PUC-Rio)**

5. “Tradução lexicográfica: o glossário de *Castle Rackrent* como objeto de tradução” – Natália Ferrigoli Dias de Souza Campos (mestranda USP)
6. “Traduzindo variantes linguísticas – *The Pitmen Painters* em cena” - Cláudia Soares Álvares da Cruz (doutora PUC-RJ)
7. “Um recorte no universo musical de *Chants Populaires*” – Elizabeth Serra dos Santos (doutoranda UFRJ)
8. “Dialeto sintéticos para a tradução de *eye-dialects*” – Natália Ferrigoli Dias de Souza Campos (mestranda USP)

## **13. AUDIOVISUAIS**

**(sala multimídia: Profª Marie-Hélène Catherine Torres)**

**Coordenadora: Maíra Piccin (Université Grenoble Alpes)**

1. “O eclipse entre Henri Michaux e William Blake: A influência velada da obra do poeta francês no filme *Dead Man*, de Jim Jarmusch” - Maíra Piccin (doutoranda UGA)
2. “Cidade invisível sob a perspectiva dos estudos da tradução” – Giovana Cordeiro Campos (doutora UFF) e Luiza Calheiros Marinho (UFF)
3. “Interpretação e criação em *Westworld* – A adaptação como processo de invenção” - Bruno Bertacini Viégas (mestrando Unicamp)
4. “A impolidez no processo de adaptação nas séries *Bron/Broen* (2011), *The Bridge* (2013) e *The*

*Tunnel* (2013)” – Samara Santos Santana (doutoranda UFRJ) e Leticia Rebollo Couto (UFRJ)

#### **14. GRUPO LITERATURA, DISCURSOS POLÍTICOS E ADAPTAÇÃO (auditório: Lia Wyler)**

**Coordenadora: Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)**

1. “*The Priest of Love* e as marcas de um D.H. Lawrence cinematográfico” – Carlos Augusto Viana da Silva (professor UFC)
2. “A guerra e a caracterização das personagens femininas em *Por quem os sinos dobram*: de Hemingway ao cinema” – Simone dos Santos Machado (doutora UFC)
3. “Abordagem sociopolítica na adaptação fílmica de *O Amor nos Tempos do Cólera*, de Gabriel García Márquez” – Larissa Pinheiro Xavier (doutoranda UFC)
4. “Coreografias de papel: Da dança ao livro, materialidades em adaptação” – Maria Elisa Rodrigues Moreira (pós-doutora Mackenzie)

### **SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H00**

#### **1. TRADUÇÃO E PSICANÁLISE**

**Coordenadora: Alba Elena Escalante (UnB)**

1. “Notas cartográficas do devir-tradução nos seminários de Jacques Lacan” - Alba Elena Escalante (professora UnB) e Karime Colares (UnB)
2. “Das Unheimliche: devir-tradução” - Alba Elena Escalante (pós-doutora UnB); Kamilla Afonso Pacheco (FLACSO) e Douglas Martins (graduando UnB)
3. “Madame Luzifer, a musa apagada do pré-romantismo alemão” - Debora Otilia Rodrigues (mestranda UnB)
4. “Notas sobre o itinerário da psicanálise lacaniana no Brasil: Lacan entre línguas, e a Améfrica-ladina” - Denise Cardoso Barbosa (mestranda UnB)

#### **2. ADAPTAÇÕES E MÚSICAS**

**Coordenadora: Mariana Mazoti Gama (UFLA)**

1. “*O Pulsar*: do concreto à performance de Caetano Veloso” - Mariana Mazoti Gama (mestre UFLA)
2. “Do solilóquio à canção: O papel da adaptação musical na construção dos personagens em *West Side Story*” - Larissa Rumiantzeff (mestre PUC-Rio)
3. “*Os Músicos de Bremen* dos irmãos Grimm e *Os Saltimbancos* de Chico Buarque de Hollanda” - Jaimirton Gomes (mestrando UFSC)
4. “Adaptação performática do Festival Folclórico de Parintins: Traduções de gênero” – Adrielso Calandrini da Silva (UFPA)

#### **3. QUEER & GOTH**

**Coordenador: Emilio Soares Ribeiro (UERN)**

5. “A sexualidade dissidente e o monstro na adaptação fílmica *Cthulhu*: uma análise da tradução de *A sombra sobre Innsmouth*” - Emilio Soares Ribeiro (professor UERN)
6. “O videogame como literatura traduzida: *Dagon*, de H. P. Lovecraft” - Hélio Parente de Vasconcelos Neto (mestrando UFC)
7. “Adaptação é uma tradução: representação *queer* na literatura e no cinema góticos” - Cosmo Jadson Alves Leite (mestrando UERN) e Wesley Mayron Cunha Pacheco (mestrando UERN)

8. “Tradução de legendagem e linguística *queer* em *RuPaul’s drag race*” - Fernanda Porto Correa (mestranda UFRJ)

#### **4. TRADUZINDO E ADAPTANDO TEXTOS LITERÁRIOS**

**Coordenadora: Juliana Cunha Menezes (UFPA)**

9. “A Amazônia em língua inglesa” - Juliana Cunha Menezes (professora UFPA)
10. “*Memórias do Cárcere*: Um testemunho de resistência na tela” – Rôner Rômulo Bezerra Porto (doutorando UFC)
11. “From the backlands to the canefields – João Cabral em inglês” - Décio Orlandi (doutorando UFG)
12. “Retradução em resposta: Macunaíma na língua espanhola” - Aline de Freitas Santos (doutoranda UEFS)

#### **SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 13H30 – 15H00**

#### **5. WEBTOONS E HQ**

**Coordenador: Luís Carlos Ramos Nogueira (UnB)**

1. “Rê Bordosa: um glossário de locuções numa perspectiva cartográfica” – Luís Carlos Ramos Nogueira (doutorando UnB) e Ana Luísa Pernambuco Parisi (graduada UnB)
2. “Recife (re)visitado: adaptação da vida e obra de Clarice Lispector para os quadrinhos” - Janaína Santos Silva Soggia (doutoranda UPM)
3. “O fenômeno *webtoon*: adaptação e possibilidades de transmedialidade” - Fernanda Martins Ferreira de Araújo (mestre USP) e Gabriela Pereira de Castro (mestre UEM)
4. “Ilustrações *d’O Espadachim de Carvão*: Um presente dos fãs” - Adeval Andrade Neto (UPM)

#### **6. TEXTOS LITERÁRIOS EM DIFERENTES ABORDAGENS**

**Coordenadora: Camila Álvares Pasquetti (Unesp-Assis)**

5. “O paratexto como instância investigativa da sociologia da tradução: O caso de *Castella*” - Alexsandro Pizziolo (mestrando PUC-Rio)
6. “A representação da heterogeneidade de Celie, protagonista de *A Cor Púrpura*, na tradução dialetal para o português brasileiro” - Raul Fernandes Rodrigues (mestrando UFC)
7. “O uso do *eye dialect* em *A Cor Púrpura*: possibilidades desta técnica literária em língua portuguesa para a representação da linguagem não-padrão em dialetos de menor prestígio social” - Raul Fernandes Rodrigues (mestrando UFC)
8. “Importação e exportação de livros de viagem infantojuvenis” - Camila Álvares Pasquetti (doutora UFSC)

#### **7. AUDIOVISUAIS**

**Coordenadora: Leila Maria Gumushian Filipini (Unisagrado)**

1. “Produção de roteiros de audiodescrição ao vivo: visita guiada na cervejaria Ambev Agudos/SP” - Leila Maria Gumushian Filipini (professora Unisagrado); Guilherme Ferreira de Oliveira (mestrando Unesp-Bauru) e Suely Maciel (professora Unesp-Bauru)
2. “Audiodescrição poética e expansões interpretativas” - Liliam Cristina Marins (pós-doutoranda UEM/USP)
3. “Jogos digitais e adaptações: perspectivas contemporâneas” – Pedro Melo (doutorando UFPE)
4. “*O Rio das Amarguras*: uma proposta de legendagem comentada” - Carolina Coelho dos Santos Monteiro (mestranda PUC-Rio)

## 8. MESA TRANSNACIONAL

**Coordenadora: Mariana Bolfarine (pós-doutora UFMT)**

5. “Roger Casement; Relatório do Congo; Transnacionalismo; Narrativas de viagem; Deslocamento” - Mariana Bolfarine (professora UFMT)
6. “A tradução de *Summer and Smoke*, de Tennessee Williams: Um mergulho histórico e um desafio linguístico” - Luís Marcio Arnaut de Toledo (pós-doutorando Unicamp) e David Medeiros Neves (doutorando FFLCH)
7. “Yuyachkani e a reinvenção de Adiós Aycucho de Julio Ortega: Corporização e memória” - Abraham Bautista (doutorando UFPA)
8. “Da tela ao corsarismo: Os aspectos da tradução indireta presentes no ensaio pasoliniano” - Yuri Sales Brasil (mestrando UFC)

**SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 15:30H – 17H**

## 9. ADAPTAÇÃO DE LITERATURA

**Coordenadora: Ivoneide Soares Santos de Jesus (UFMT)**

4. “Todos os sonhos importam: O protagonismo feminino na adaptação fílmica *Adoráveis Mulheres*, de Greta Gerwig” - Giovana Lasalvia Teles (mestranda UFPE)
5. “Identidades e fronteiras de representação no romance *O Xará*, de Jhumpa Lahiri, e na adaptação cinematográfica *The Namesake*, de Mira Nair” - Gilayne Ferreira dos Santos (mestranda UFPE) e Isabela Lapa Silva (UFPE)
6. “A Adaptação cinematográfica de literatura infantojuvenil e o insólito em *Jogos Vorazes*” - Luisa Dias de Almeida (mestranda UFU)
7. “Apocalipse: a cosmovisão bíblica sobre o fim do mundo” - Ivoneide Soares Santos de Jesus (doutoranda UFMT) e Vinicius Carvalho Pereira (doutor UFMT)

## 10. MULHERES & ADAPTAÇÃO/TRADUÇÃO

**Coordenadora: Amanda Berchez (Unesp-Araraquara)**

1. “Emilia Pardo Bazán ao português: relato de experiência sobre a tradução do conto *O Indulto*” - Amanda Naves Berchez (doutoranda Unesp-Araraquara)
2. “Wynonna Earp de volta aos quadrinhos” – Greiciliane Agostinho Martins (mestre Unir)
3. “O feminismo de Amy March: Uma análise feminista e adaptativa” – Vanessa da Silva (mestranda UFC)
4. “As Watsons: o protagonismo feminino de Joan Watson em *Elementary* e Wato Tachibana em *Miss Sherlock*” – Alexandra Gomes da Silva (mestranda UFU)

## 11. AUDIOVISUAIS II

**Coordenador: Isabella Bacha Ferreira (Uninove)**

1. “Do verbal ao traço: a dimensão visual de *Admirável Mundo Novo* em quadrinhos” - Isabella Bacha Ferreira (doutora Uninove)
2. “Adaptação fílmica da personagem Gerald de *Mulheres Apaixonadas*” – Samira Silva de Souza (mestranda UFC)
3. “Pity and mercy: tradução intersemiótica e as consequências da misericórdia” – Evandro de Andrade Furtado (mestre UFLA)
4. “Arthas Menethil, de *Warcraft*: Um herói trágico shakespeariano?” - Antonio Jonathan de Lima (mestrando UFSC)

## 12. TRADUÇÃO E TEORIA

**Coordenadora: Mirella Nunes Giracca (Unir)**

1. “Proposta de sequência didática em aula de língua espanhola como um processo tradutório: A (re)construção de gêneros textuais” - Mirella Nunes Giracca (professora Unir)
2. “Desafios e oportunidades ao combinar abordagens orientadas ao produto e ao participante para pesquisas em tradução indireta” - Nayara Güercio (doutoranda TCD)
3. “Tradução intralingual e adaptação do livro *I Want my Mum!*, de Tony Ross, como recurso no ensino de inglês como segunda língua para crianças da primeira infância” - Giselle Alves Freire (mestre USP)
4. “Ensino do português na realidade multilíngue” - Maimuna Baldé (mestranda UFSCar)